

OVERENSKOMST
mellem Republikken Argentinas regering og
Kongeriget Danmarks regering om fremme og
gensidig beskyttelse af investeringer

Præambel

Republikken Argentinas regering og Kongeriget Danmarks regering, herefter omtalt som de kontraherende parter;

SOM ØNSKER at styrke de traditionelle venskabsbånd mellem deres respektive stater, at udbygge og intensivere de økonomiske forbindelser mellem dem, i særdeleshed i henseende til investeringer foretaget af den ene kontraherende part inden for den anden kontraherende parts territorium; og

SOM ANERKENDER, at en aftale om behandlingen af sådanne investeringer vil stimulere kapital- og teknologistrømmen og den økonomiske udvikling i de kontraherende parter stater, samt at en rimelig og retfærdig behandling af investeringer vil tjene dette formål, ER BLEVET enige om følgende:

ARTIKEL 1

Definitioner

I denne overenskomst

1) betyder udtrykket »investering« – i overensstemmelse med gældende love og bestemmelser på den kontraherende parts territorium, hvor investeringen foretages – enhver form for aktiver, der er forbundet med økonomiske aktiviteter, herunder joint ventures, og som er investeret af en investor fra den ene kontraherende part på den anden kontraherende parts territorium i henhold til sidstnævnte kontraherende parts lovgivning. Dette omfatter i særdeleshed, men ikke udelukkende:

- (a) fast ejendom, løsøre og alle andre ejendomsrettigheder knyttet til enhver form for aktiver;
- (b) aktier, anpart og andre former for kapitalinteresser i selskaber, herunder joint venture-selskaber;
- (c) fordringer på penge og tilgodehavender samt fordringer på ydelser af finansiell værdi, idet lån kun er omfattet, når disse er direkte knyttet til en bestemt investering;

AGREEMENT
between the Government of the Kingdom of
Denmark and the Government of the Republic of
Argentina concerning the Promotion and
Reciprocal Protection of Investments

Preamble

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Republic of Argentina, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

DESIRING to strengthen the traditional ties of friendship between their countries, to extend and intensify the economic relations between them, particularly with respect to investments by the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

RECOGNIZING that agreement upon the treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties, and that fair and equitable treatment of investments will serve this aim,

HAVE agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purpose of this Agreement:

(1) The term "investment" means, in conformity with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory an investment is made, every kind of asset connected with economic activities, including joint ventures, invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the latter's laws. It includes in particular, though not exclusively:

- (a) movable and immovable property, as well as any other property/rights in respect of every kind of asset,
- (b) shares, stocks and other kinds of participation in companies and joint ventures,
- (c) title to money and claims, or to any performance having an economic value; loans only being included when they are directly related to a specific investment,

- (d) intellektuelle ejendomsrettigheder, herunder i særdeleshed ophavsrettigheder, patenter, industrielle mønstre, varemærker, handelsnavne, tekniske fremstillingsmetoder, know-how og goodwill;
- (e) forretningsrettigheder, som er tildelt ved lov eller ved aftale, herunder rettigheder til at eftersøge, behandle, udvinde og udnytte naturressourcer;
- (f) geninvesteret udbytte;
- (2) gøres det gældende, at værdigoder, som ved en leasingaftale i forbindelse med en investering efter bestemmelserne i denne overenskomst er stillet til rådighed for en lejer på den ene kontraherende parts territorium i overensstemmelse med den pågældende parts love og bestemmelser, ikke skal behandles mindre gunstigt end en investering;
- (3) betyder udtrykket »udbytte« de beløb, som investeringen afkaster, og i særdeleshed – men ikke udelukkende – fortjeneste, renter, kursgevinst, aktieudbytte, royalties og honorarer;
- (4) betyder udtrykket »investor« for begge kontraherende parters vedkommende en fysisk eller juridisk person, der foretager en investering på den anden kontraherende parts territorium, og således:
- (i) enhver fysisk person, som er statsborger i en kontraherende parts stat i henhold til denne kontraherende parts gældende lov; og
- (ii) enhver enhed, der er etableret i overensstemmelse med og anerkendt som en juridisk person i henhold til en kontraherende parts gældende lov, og som er beliggende på denne kontraherende parts territorium, bl.a. selskaber, firmaer, sammenslutninger, finansinstitutioner på udviklingsområdet, fonde eller lignende enheder, uanset om de måtte have begrænset ansvar, og uanset om deres aktiviteter måtte være rettet mod overskudsgivende virksomhed;
- (5) skal bestemmelserne i denne overenskomst ikke omfatte investeringer foretaget på den ene kontraherende parts territorium af fysiske personer, der er statsborgere i den anden kontraherende parts stat, såfremt sådanne personer på investeringstidspunktet har været bosiddende på førstnævnte kontraherende parts territorium i over to år,
- (d) intellectual property rights including in particular copyrights, patents, industrial designs, trademarks, trade names, technical processes, know-how and good-will,
- (e) business concessions conferred by law or under contract including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources,
- (f) returns which are reinvested.
- (2) Goods that under a leasing agreement, in relation to an investment under this Agreement, are placed at the disposal of a lessee in the territory of one Contracting Party in conformity with its laws and regulations shall be treated not less favourably than an investment.
- (3) The term "returns" shall mean the amounts yielded by an investment and in particular though not exclusively, include profits, interests, capital gains, dividends, royalties or fees.
- (4) The term "investor" shall mean with regard to either Contracting Party any of the following making an investment in the territory of the other Contracting Party:
- (i) any natural person who is a national of either Contracting Party in accordance with its law,
- (ii) any entity established in accordance with, and recognized as a legal person by the law of one Contracting Party, and having its seat in the territory of that Contracting Party, such as corporations, firms, associations, development finance institutions, foundations or similar entities irrespective of whether their liabilities are limited and whether or not their activities are directed at profit.
- (5) The provisions of this Agreement shall not apply to the investments made by natural persons who are nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, if such persons have, at the time of the investment, been domiciled in the latter Contracting Party for more than two years, unless it is proved that the in-

medmindre det kan dokumenteres, at investeringen på territoriet blev foretaget fra udlandet;

- (6) betyder udtrykket »territorium« for begge kontraherende parter vedkommende: det landområde, som er omfattet af den kontraherende parts højhedsret, og de havområder og undersøiske områder, over hvilke den kontraherende part i henhold til folkeretten udøver højhedsret, suveræne rettigheder eller jurisdiktion.

Med forbehold af artikel 14 skal denne overenskomst ikke gælde for Færøerne og Grønland;

- (7) skal udtrykket »uden forsinkelse« betragtes som opfyldt, hvis en overførsel er foretaget inden for et sådant tidsrum, som normalt kræves efter international finansiell sædvane, og under ingen omstændigheder senere end to måneder;
- (8) betyder udtrykket »rimelig og retfærdig behandling« en behandling, der er i overensstemmelse med de folkeretlige normer.

ARTIKEL 2

Investeringsfremme

Hver kontraherende part skal i overensstemmelse med sine love og bestemmelser tillade investeringer foretaget af investorer fra den anden kontraherende part og i videst muligt omfang fremme sådanne investeringer.

ARTIKEL 3

Behandling af investeringer og investorer

- (1) Hver kontraherende part skal sikre en rimelig og retfærdig behandling af investeringer fra den anden kontraherende parts investorer og må ikke ved urimelige eller diskriminatoriske foranstaltninger gøre det vanskeligere for sådanne investorer at foretage, forvalte, opretholde, anvende, besidde eller afvikle disse investeringer. Herved skal forstås, at enhver kontraherende part skal udsætte investeringer foretaget af den anden kontraherende parts investorer for en behandling svarende til den, som gives investeringer foretaget af dens egne investorer eller investeringer foretaget af investorer fra et tredjeland (den set fra investors synspunkt mest gunstige behandling).
- (2) Hver kontraherende part skal yde sådanne investeringer fuld sikkerhed og beskyttelse,

vestment was admitted into its territory from abroad.

- (6) The term "territory" shall mean in respect of each Contracting Party the Territory under its sovereignty and the sea and submarine areas over which the Contracting Party exercises, in conformity with international law, sovereignty, sovereign rights or jurisdiction.

Subject to Article 14 the present Agreement shall not apply to the Faroe Islands and Greenland.

- (7) The term "without delay" shall be deemed to be fulfilled if a transfer is made within such period as is normally required by international financial custom and not later, in any case, than two months.
- (8) "Fair and equitable treatment" shall mean treatment that conforms with the standards of international law.

ARTICLE 2

Promotion of Investment

Each Contracting Party shall admit investments by investors of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations, and promote such investments as far as possible.

ARTICLE 3

Treatment of Investments and Investors

- (1) Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment of the investments of investors of the other Contracting Party and shall not impair, by arbitrary or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those investors. To this end, it shall be understood that the treatment accorded to investments of investors by a Contracting Party shall conform to the treatment of investments of investors of the said Contracting Party or investments of investors of any third State, whichever may be more favourable to the investor concerned.
- (2) Each Contracting Party shall accord to such investments full legal security and

der under ingen omstændigheder må være mindre end den, som ydes investeringer foretaget af dens egne investorer eller investeringer foretaget af investorer fra et tredjeland (den set fra investors synspunkt mest gunstige behandling).

- (3) Ingen kontraherende part må på sit territorium udsætte den anden kontraherende parts investorer for en mindre gunstig behandling af deres investeringer i henseende til forvaltning, opretholdelse, anvendelse, besiddelse eller afvikling end den, som gives dens egne investorer eller investorer fra et tredjeland (den set fra investors synspunkt mest gunstige behandling).
- (4) I henseende til skatter, afgifter, skattemæssige fradrag og fritagelsesbestemmelser må ingen kontraherende part på sit territorium udsætte den anden kontraherende parts investorer for en mindre gunstig behandling af deres investeringer end den, som gives dens egne investorer eller investorer fra et tredjeland (den set fra investors synspunkt mest gunstige behandling).

ARTIKEL 4

Undtagelser

- (1) Bestemmelserne i denne overenskomst vedrørende tilståelsen af en ikke mindre gunstig behandling end den, der gives investorer fra de kontraherende parter eller investorer fra et tredjeland, skal ikke udlægges som en forpligtelse for den ene kontraherende part til at tilbyde investorer fra den anden kontraherende part fordelene ved en bestemt behandling, begunstigelser eller særrettigheder, der hidrører fra:
- (a) enhver eksisterende eller fremtidig toldunion, frihandelsområde, fællesmarkedsaftale, regional økonomisk organisation eller tilsvarende international overenskomst, i hvilken den ene eller begge kontraherende parter er eller måtte blive part, eller
- (b) enhver international overenskomst eller ordning, som helt eller fortrinsvis vedrører beskatning, herunder overenskomster til undgåelse af dobbeltbeskatning, eller enhver national lovgivning, der helt eller fortrinsvis vedrører beskatning.

protection, which in any case shall not be less than that accorded either to investments of its own investors or to investments of investors of any third State, whichever is more favourable to the investor concerned.

- (3) Each Contracting Party shall in its territory subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investment or returns, to treatment not less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to the investor concerned.
- (4) With respect to taxes, fees, charges, fiscal deductions and exemptions, each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party with respect to their investments in its territory treatment not less favourable than that accorded to its own investors or to those of any third State, whichever is more favourable to the investor concerned.

ARTICLE 4

Exceptions

- (1) The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the Investors of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:
- (a) any existing or future customs union, free trade area, common market, regional economic organizations, or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party, or
- (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation including agreements for avoidance of double taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

- 2) Ej heller skal bestemmelserne i denne overenskomst udlægges som en ret for den anden Kontraherende parts investorer til at nyde fordelene ved en bestemt behandling, begunstigelser eller særrettigheder, der hidrører fra de bilaterale aftaler om finansiering på gunstige vilkår, som Republikken Argentina har indgået med Italien den 10. december 1987 og med Spanien den 3. juni 1988.
- (3) Såfremt en kontraherende parts lovbestemmelser eller de folkeretlige forpligtelser, der på nuværende tidspunkt eller fremover måtte være fastlagt mellem de kontraherende parter ud over denne overenskomst, indeholder en generel eller specifik bestemmelse om, at det skal være tilladt at udsætte den anden kontraherende parts investorer for en mere gunstig behandling af deres investeringer end den, der gives i henhold til denne overenskomst, skal en sådan bestemmelse – i det omfang bestemmelsen er mere gunstig – have forrang i forhold til denne overenskomst.
- (2) The provisions of this Agreement shall neither be construed so as to extend to investor of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from the bilateral agreements providing for concessional financing concluded by the Republic of Argentina with Italy on 10 December 1987 and with Spain on 3rd June 1988.
- (3) If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable, prevail over the present Agreement.

ARTIKEL 5

Ekspropriation og erstatning

Investeringer foretaget af en kontraherende parts investorer må ikke nationaliseres, eksproprieres eller underkastes foranstaltninger med virkning svarende til nationalisering eller ekspropriation (i det følgende benævnt »ekspropriation«) på den anden kontraherende parts territorium, medmindre dette tjener et offentligt formål knyttet til den eksproprierende parts interne behov og under forudsætning af, at dette sker på fuldt lovlig vis, på et ikke-diskriminatorisk grundlag og mod omgående, fyldestgørende og effektiv erstatning. Denne erstatning skal svare til markedsværdien af den eksproprierede investering umiddelbart før ekspropriationen eller den forestående ekspropriation blev offentlig kendt, skal erlægges uden forsinkelse og forrentes med en almindelig kommerciel rentesats frem til udbetalingsdagen, skal være frit omsættelig i en konvertibel valuta og skal frit kunne overføres. Den berørte investor er berettiget til omgående at få prøvet lovligheden af den mod investeringen truffene foranstaltning og af erstatningsvurderingen i overensstemmelse med de i nærværende stk. fastsatte principper ved sagsanlæg på den eksproprierende parts territorium.

ARTICLE 5

Expropriation and Compensation

Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of the expropriating Party, under due process of law, on a basis of non discrimination and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or impending expropriation became public knowledge, shall be made without delay and shall include interest at normal commercial rate until the date of payment, be effectively realizable in convertible currency and be freely transferable. The investor concerned shall have a right to prompt review of the legality of the measure taken against the investment and of its valuation in accordance with the principles set out in this paragraph by due process of law in the territory of the Contracting Party making the expropriation.

ARTIKEL 6

Erstatning for tab

Investorer fra en kontraherende part, hvis investeringer på den anden kontraherende parts territorium lider tab på grund af krig eller anden væbnet konflikt, revolution, national undtagelsestilstand, revolte, oprør eller uroligheder på sidstnævnte kontraherende parts territorium, skal af sidstnævnte kontraherende part gives en behandling i form af genindsættelse i tidligere rettigheder, skadesløsholdelse, erstatning eller anden fyldestgørelse; som ikke må være mindre gunstig end den behandling, sidstnævnte kontraherende part giver sine egne investorer eller investorer fra et tredjeland (den set fra investors synspunkt mest gunstige behandling).

ARTIKEL 7

Hjemtagning og overførsel af kapital og udbytte

- (1) Hver kontraherende part skal uden forsinkelse tillade overførsel af:
 - (a) den investerede kapital eller provenuet af hel eller delvis likvidation eller overdragelse af investeringen;
 - (b) det realiserede udbytte;
 - (c) betalinger, som udgør afdrag på lån og forfaldne renter som defineret i artikel 1, stk. 1(c);
 - (d) indkomster fra udenlandske statsborgere, som har fast bopæl uden for den kontraherende parts territorium, og som er involverede i investeringen.
- (2) Valutaoverførsler i henhold til artiklerne 5 og 6 og nærværende artikels stk. 1 skal foretages i den konvertible valuta, hvori investeringen er foretaget, eller – under forudsætning af investors samtykke – i en hvilken som helst anden konvertibel valuta til den på overførselsdagen gældende vekselkurs og i overensstemmelse med den overførte kontraherende parts love og bestemmelser.

ARTIKEL 8

Subrogation

Såfremt en kontraherende part eller dennes designerede agent foretager betaling til sine egne investorer under en garanti for ikke-kommercielle risici, som den har udstedt med hen-

ARTICLE 6

Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to the investor concerned.

ARTICLE 7

Repatriation and Transfer of Capital and Returns

- (1) Each Contracting Party shall without delay allow the transfer of:
 - (a) the invested capital or the proceed of total or partial liquidation or alienation of the investment,
 - (b) the returns realized,
 - (c) the payments made for the reimbursement of loans and interests due as defined in Article 1 (1) (c),
 - (d) earnings of non-resident natural persons involved in the investment.
- (2) Transfers of currency pursuant to Article 5, 6 and section (1) of this Article shall be made in the convertible currency in which the investment has been made or in any convertible currency if so agreed by the investor, at the exchange rate applicable on the date of transfer and in accordance with the laws and regulations of the transferring Contracting Party.

ARTICLE 8

Subrogation

If one Contracting Party or its designated agency makes payment to its own investors under a guarantee, covering non-commercial risks, it has accorded in respect of an invest-

syn til en investering på den anden kontraherende parts territorium, skal sidstnævnte kontraherende part anerkende:

- (a) overdragelsen af en hvilken som helst ret-tighed eller fordring fra investor til først-nævnte kontraherende part eller dennes designerede agent, uanset om en sådan overdragelse sker i henhold til loven eller ved en indgået retshandel i den pågældende stat, samt
- (b) at førstnævnte kontraherende part eller dennes designerede agent er berettiget til i kraft af subrogation at udøve investors rettigheder og gennemtvinge investors fordringer og skal påtage sig forpligtelserne vedrørende investeringen.

ARTIKEL 9

Tvister mellem en kontraherende part og en investor

- (1) Enhver tvist, som måtte opstå mellem en investor fra den ene kontraherende part og den anden kontraherende part vedrørende denne overenskomst skal om muligt søges bilagt ved mindelig ordning.
- (2) Hvis tvisten således ikke kan bilægges inden for seks måneder fra den dato at regne, hvor tvisten blev rejst af en af parterne, skal sagen efter anmodning fra investor kunne indbringes enten:
 - for den kompetente domstol hos den kontraherende part, inden for hvis territorium investeringen blev foretaget, eller
 - til international voldgiftsbehandling i henhold til bestemmelserne i stk. 3.Såfremt en investor har indbragt en tvist for fremtalte kompetente domstol hos den kontraherende part, hvor investeringen blev foretaget, eller til international voldgiftsbehandling, skal dette valg være at betragte som endeligt.
- (3) I tilfælde af international voldgiftsbehandling skal sagen efter investors valg indbringes for enten:
 - Det Internationale Center for Bilæggelse af Investeringstvister (ICSID) i henhold til Konventionen om Bilæggelse af Investeringstvister mellem Stater og Statsborgere i Andre Stater, der blev åbnet for undertegnelse i Washington den 18. marts 1965, under forudsætning af at begge kontraherende parter er medlemmer deraf. Såfremt denne betingelse ikke er opfyldt, indvilliger hver kontraherende part

ment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize:

- (a) the assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in that country, of any right or claim by the investor to the former Contracting Party or to its designated agency as well as
- (b) that the former Contracting Party or its designated agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor and shall assume the obligations related to the investment.

ARTICLE 9

Disputes between a Contracting Party and an Investor

- (1) Any dispute which arises within the terms of this Agreement concerning an investment between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall, if possible, be settled amicably.
- (2) If the dispute cannot thus be settled within six months, following the date on which the dispute has been raised by either party, it may be submitted, upon request of the investor, either to:
 - the competent tribunal of the Contracting Party in whose territory the investment was made, or
 - international arbitration according to the provisions of paragraph (3).

Where an investor has submitted a dispute to the aforementioned competent tribunal of the Contracting Party where the investment has been made or to international arbitration, this choice shall be final.

- (3) In case of international arbitration, the dispute shall be submitted, at the investor's choice, either to:
 - the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID) created by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature in Washington on 18 March 1965, once both Contracting Parties become members thereof. As far as this provision is not complied with, each Contracting Party consents that the dis-

i at lade sagen henføre til voldgiftsbehandling i henhold til bestemmelserne i ICSID's Tillægsinstrument til Behandling af Mæglings-, Voldgifts- og Udredningssager, eller

- en voldgiftsdomstol, der nedsættes på ad hoc-basis i henhold til De Forenede Nationers Kommission for International Handelsrets gældende voldgiftsbestemmelser (UNICITRAL).
- (4) Voldgiftsdomstolen skal træffe sin afgørelse i henhold til bestemmelserne i denne overenskomst, efter gældende retsregler hos den i tvisten involverede kontraherende part, herunder den kontraherende parts regler om retskonflikter, i henhold til bestemmelserne i eventuelle aftaler indgået i forbindelse med en sådan investering samt i overensstemmelse med de relevante gældende folkeretlige principper.
- (5) Voldgiftsdomstolens afgørelser er endelige og bindende for tvistens parter. Hver kontraherende part skal effektuere dem i overensstemmelse med sine nationale lovbestemmelser.

ARTIKEL 10

Twister mellem de kontraherende parter

- (1) Eventuelle tvister mellem de kontraherende parter vedrørende fortolkningen eller anvendelsen af denne overenskomst bør så vidt muligt søges bilagt gennem forhandlinger mellem de kontraherende parter.
- (2) Såfremt en sådan tvist ikke kan bilægges senest tre måneder efter fremsættelsen af begæring om forhandlinger, skal den efter anmodning fra en af de kontraherende parter forelægges for en voldgiftsdomstol.
- (3) En sådan voldgiftsdomstol nedsættes for hver enkelt sag på følgende måde:
- Senest tre måneder efter modtagelsen af voldgiftsbegæringen udpeger hver kontraherende part et medlem af domstolen. Disse to medlemmer vælger derpå i fællesskab en statsborger fra et tredjeland, som med de kontraherende parters godkendelse udpeges til formand for domstolen. Udpegelsen af formanden skal finde sted senest tre måneder efter datoen for udpegelsen af de to andre medlemmer;

pute be submitted to arbitration under the regulations of the ICSID Additional Facility for the Administration of Conciliation, Arbitration, and Fact-Finding Proceedings, or

- an arbitration tribunal set up from case to case in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNICITRAL).
- (4) The arbitration tribunal shall decide in accordance with the provisions of this Agreement, the laws of the Contracting Party involved in the dispute, including its rules on conflict of law, the terms of any specific agreement concluded in relation to such an investment and the relevant principles of international law.
- (5) The arbitral decisions shall be final and binding for the parties in the dispute. Each Contracting party shall execute them in accordance with its laws.

ARTICLE 10

Disputes between the Contracting Parties

- (1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement should, as far as possible, be settled through negotiations between the Contracting Parties.
- (2) If such a dispute cannot be settled within three months from the request for negotiations, it shall upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.
- (3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case, in the following way:
- Within three months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State, who on approval by the Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within three months from the date of appointment of the other two members.

- (4) Hvis de nødvendige udpegelser ikke har fundet sted inden for de angivne tidsfrister, kan hver kontraherende part i mangel af anden aftale opfordre præsidenten for Den Internationale Domstol til at foretage de nødvendige udpegelser. Hvis præsidenten er statsborger i den ene kontraherende parts stat, eller hvis han på anden måde er forhindret i at udføre den nævnte funktion, skal vice-præsidenten opfordres til at foretage de nødvendige udpegelser. Hvis vice-præsidenten er statsborger i den ene kontraherende parts stat, eller hvis han ligeledes er forhindret i at udføre den nævnte funktion, skal det medlem af Den Internationale Domstol, som er den næste i anciennitet, og som ikke er statsborger i en kontraherende parts stat, opfordres til at foretage de nødvendige udpegelser.
- (5) Voldgiftsdomstolen skal anvende bestemmelserne i denne overenskomst og de gældende folkeretlige principper. Den træffer sin afgørelse ved flertalsafgørelse. En sådan afgørelse er endelig og bindende for begge kontraherende parter. Voldgiftsdomstolen fastsætter sine egne procedureregler.
- (6) Hver kontraherende part skal bære omkostningerne for sit eget medlem af domstolen og for sin repræsentation i voldgifts-sagen. Omkostningerne til formanden og de øvrige omkostninger skal bæres ligeligt af de kontraherende parter.
- (4) If within any of the periods specified the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.
- (5) The arbitral tribunal shall apply the provisions of this Agreement, and the principles of international law. It shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on both Contracting Parties. The arbitral tribunal determines its own procedure.
- (6) Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

ARTIKEL 11

Ændringer

Ved ikrafttrædelsen af denne overenskomst eller på et hvilket som helst senere tidspunkt kan bestemmelserne i denne overenskomst ændres på en sådan måde, som de kontraherende parter måtte være enige om. Sådanne ændringer skal træde i kraft, når de kontraherende parter har meddelt hinanden, at de forfatningsmæssige krav til overenskomstens ikrafttræden er opfyldt.

ARTIKEL 12

Konsultationer

Hver af de kontraherende parter kan foreslå den anden kontraherende part konsultationer angående alle spørgsmål af betydning for anvendelsen af denne overenskomst. Sådanne

ARTICLE 11

Amendments

At the time of entry into force of this Agreement or at any time thereafter the provisions of this Agreement may be amended in such manner as may be agreed between the Contracting parties. Such amendments shall enter into force when the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force have been fulfilled.

ARTICLE 12

Consultations

Either Contracting Party may propose the other Party to consult on any matter affecting the application of the present Agreement. These consultations shall be held at a place and

konsultationer skal afholdes på et sted og tidspunkt, der er opnået enighed om gennem diplomatiske kanaler.

ARTIKEL 13

Overenskomstens anvendelsesområde

Bestemmelserne i denne overenskomst skal fra overenskomstens ikrafttrædelsestidspunkt også omfatte alle investeringer foretaget før dette tidspunkt, men skal ikke omfatte eventuelle tvister, der endnu ikke er bilagt på ikrafttrædelsestidspunktet, eller fordringer, der er baseret på forudgående handlinger eller begivenheder.

ARTIKEL 14

Territorial udvidelse

Ved denne overenskomsts ikrafttræden eller på et hvilket som helst efterfølgende tidspunkt kan overenskomstens bestemmelser udvides til også at gælde for Færøerne og Grønland i henhold til aftale herom ved noteveksling mellem de kontraherende parter.

ARTIKEL 15

Ikrafttræden

Denne overenskomst træder i kraft tredive dage efter den dag, hvor de kontraherende parter regeringer har meddelt hinanden, at de forfatningsmæssige krav til overenskomstens ikrafttræden er opfyldt.

ARTIKEL 16

Varighed og ophør

- (1) Denne overenskomst skal forblive i kraft i ti år og skal derefter fortsat være i kraft, medmindre en af de kontraherende parter efter den første tiårsperiode skriftligt meddeler den anden kontraherende part, at den har til hensigt at opsiges overenskomsten. Meddelelsen om opsigelse får virkning ét år efter, at den er modtaget af den anden kontraherende part.
- (2) For så vidt angår investeringer foretaget før den dato, hvor meddelelsen om denne overenskomsts opsigelse får virkning, skal bestemmelserne i artiklerne 1-10 forblive i kraft i yderligere ti år fra den nævnte dato at regne.

at a time agreed upon through diplomatic channels.

ARTICLE 13

Applicability of this Agreement

The provisions of this Agreement shall, from the date of its entry into force, also apply to investments which have been made before that date, but shall not apply to any disputes in existence at that date or to claims based on actions or events having taken place before that date.

ARTICLE 14

Territorial Extension

At the time of entry into force of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to the Faroe Islands and Greenland as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

ARTICLE 15

Entry into Force

This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Governments of the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

ARTICLE 16

Duration and Termination

- (1) This Agreement shall remain in force for a period of ten years and shall continue in force thereafter unless, after the expiry of the initial period of ten years, either Contracting Party notifies in writing the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement. The notice of termination shall become effective one year after it has been received by the other Contracting Party.
- (2) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 10 shall remain in force for a further period of ten years from that date.

UDFÆRDIGET i to eksemplarer i København, den 6. november 1992, på spansk, dansk og engelsk, idet alle tekster skal have samme gyldighed.

I tilfælde af uenighed om fortolkningen henvises til den engelske tekst.

For Kongeriget Danmarks regering

Henrik Wøhlk

For Republikken Argentinas regering

Alieto Guadagni

DONE in duplicate at Copenhagen on 6 November, 1992, in the Danish, Spanish and English languages, all texts being equally authentic.

In the case of divergence of interpretation, reference shall be made to the English text.

For the Government of the Kingdom of Denmark

Henrik Wøhlk

For the Government of the Republic of Argentina

Alieto Guadagni

Overenskomsten trådte i kraft den 2. februar 1995 i medfør af artikel 15.

Udenrigsministeriet, den 5. oktober 1995

NIELS HELVEG PETERSEN